
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 1.08

"Pride & Joy"

Elisabetta e Filippo intraprendono un estenuante viaggio nel mondo. Margaret assume alcuni dei doveri ufficiali di sua sorella e cerca di ravvivare le cose.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Philip Martin

Data della diffusione:
16.11.2016

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
John Lithgow	...	Winston Churchill
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Harry Hadden-Paton	...	Martin Charteris
Ben Miles	...	Peter Townsend
Billy Jenkins	...	Prince Charles
Nicholas Rowe	...	Jock Colville
Daniel Ings	...	Mike Parker
Lizzy McInnerny	...	Bobo Macdonald
James Hillier	...	Equerry (Buckingham Palace)
Will Keen	...	Michael Adeane
Anthony Edridge	...	Equerry (Clarence House)

1

00:00:06,160 --> 00:00:09,840
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:34,360 --> 00:00:37,000
Chiedi alle mie figlie
di venire a trovarmi.

3

00:00:37,080 --> 00:00:38,680
Sì, signora.

4

00:00:44,040 --> 00:00:47,120
Ragazze, è troppo presto.
Non posso farlo.

5

00:00:48,000 --> 00:00:50,880
- Non sono abbastanza forte.
- Per questo hai due figlie adulte.

6

00:00:50,960 --> 00:00:54,400
Per intervenire al posto tuo,
in situazioni del genere. Lo farò io.

7

00:00:54,480 --> 00:00:56,880
Grazie, ma non ha alcun senso.

8

00:00:59,240 --> 00:01:02,120
Perché? Il discorso è per papà,
mi piacerebbe farlo.

9

00:01:02,880 --> 00:01:03,960
È giusto che lo faccia io.

10

00:01:04,040 --> 00:01:06,960
Non ti piace parlare in pubblico,
invece a me sì.

11

00:01:07,520 --> 00:01:11,640
- E per papà ero...
- Cosa? La preferita?

12

00:01:13,480 --> 00:01:17,440
- Hai intenzione di negarlo?

- Vostro padre non aveva una preferita.

13

00:01:17,520 --> 00:01:19,000
Vi adorava entrambe.

14

00:01:19,560 --> 00:01:23,560
Allo stesso modo,
come avrebbe fatto ogni buon padre.

15

00:01:24,600 --> 00:01:27,800
Mamma, allora deciderai tu.
Come capo della famiglia.

16

00:01:27,880 --> 00:01:34,520
Ma lei non è il capo della famiglia.
Lo sono io e farò il discorso.

17

00:01:48,440 --> 00:01:50,440
- Signora.
- Grazie.

18

00:01:57,120 --> 00:02:02,600
"Sei anni fa sentii le parole commoventi
pronunciate da mio padre

19

00:02:02,680 --> 00:02:06,000
quando svelò
la statua di Re Giorgio V.

20

00:02:06,600 --> 00:02:10,160
Allora non pensai
che in un breve lasso di tempo,

21

00:02:10,720 --> 00:02:13,120
sarei stata chiamata
a prendere il suo posto.

22

00:02:15,360 --> 00:02:20,480
Ma è con orgoglio
che svelo, oggi, questa nobile statua."

23

00:03:20,720 --> 00:03:21,960
Signora...

24

00:04:31,880 --> 00:04:35,400
ORGOGGIO E GIOIA

25

00:04:51,000 --> 00:04:53,440
Manifestiamo
la nostra preoccupazione da tempo.

26

00:04:53,520 --> 00:04:58,080
Gli ultimi eventi internazionali
hanno solo rafforzato la nostra opinione.

27

00:04:58,160 --> 00:04:59,160
GIBILTERRA:
RIVOLTE ANTI-BRITANNICHE

28

00:04:59,240 --> 00:05:01,680
Ma mandare la Regina
in questo imminente tour,

29

00:05:01,760 --> 00:05:04,560
nell'attuale clima,
sarebbe come esporre il Sovrano

30

00:05:04,640 --> 00:05:07,040
a un inaccettabile livello di pericolo.

31

00:05:07,120 --> 00:05:11,160
Che cosa dovrebbe fare la Regina?
Rimanere a casa...

32

00:05:11,240 --> 00:05:15,480
...sulla scia di piccoli incidenti
provocati da una folla di ribelli?

33

00:05:15,560 --> 00:05:21,160
Che tipo di messaggio invierebbe?
La Corona non si tira mai indietro.

34

00:05:21,240 --> 00:05:23,760
Se la Gran Bretagna
si fosse sempre tirata indietro,

35

00:05:23,840 --> 00:05:27,720
il mondo vivrebbe
sotto il giogo della tirannia fascista

36

00:05:27,800 --> 00:05:29,400
e non avrebbe avuto un impero.

37

00:05:29,480 --> 00:05:33,760
Allora posso suggerire
di saltare del tutto Gibilterra?

38

00:05:33,840 --> 00:05:36,920
È un approccio
che suggerirei anche io.

39

00:05:37,000 --> 00:05:41,040
Lei non è ancora pronta per qualcosa
di questa portata. Non è all'altezza.

40

00:05:41,120 --> 00:05:44,800
Specialmente con così tanti domini
che richiedono l'indipendenza.

41

00:05:46,160 --> 00:05:50,280
- Dobbiamo essere premurosi con lei.
- Non è inetta.

42

00:05:50,360 --> 00:05:53,640
- Non era quello che intendevo, signore.
- Sì, invece.

43

00:05:56,480 --> 00:05:59,880
Bermuda. Giamaica. Australia.
Sri Lanka. Uganda.

44

00:05:59,960 --> 00:06:02,120
Farà molto caldo, Vostra Maestà.

45

00:06:02,200 --> 00:06:05,360
Per questo motivo,
abbiamo lavorato molto con l'organza,

46

00:06:05,440 --> 00:06:08,200
crêpe de Chine e shantung di seta.

47

00:06:08,280 --> 00:06:11,440
Abbiamo voluto donare
un tocco particolare ad ogni luogo

48

00:06:11,520 --> 00:06:15,920
così abbiamo pensato a ramoscelli
di fiori selvaggi autoctoni

49

00:06:16,000 --> 00:06:18,520
tipici di ogni Paese che visiterete.

50

00:06:18,600 --> 00:06:23,640
Quindi, all'arrivo di Sua Maestà a Sydney,
proponiamo un abito bianco in organza

51

00:06:23,720 --> 00:06:25,960
cosparso di mimose giallo pallido.

52

00:06:26,040 --> 00:06:28,720
Quanti vestiti ci sono?

53

00:06:28,800 --> 00:06:31,280
- Cento.
- Cento?

54

00:06:32,040 --> 00:06:33,560
- E cappelli?
- Trentasei.

55

00:06:33,640 --> 00:06:35,600
- Paia di scarpe?
- Cinquanta.

56

00:06:37,240 --> 00:06:40,840
Non è un po' troppo?
Non possiamo cercare di risparmiare?

57

00:06:40,920 --> 00:06:44,160
In realtà è stata una direttiva
del Governo stesso,

58

00:06:44,240 --> 00:06:46,000
dai vertici del Governo.

59

00:06:46,720 --> 00:06:51,280
Fare del nostro meglio per
la Gran Bretagna. Il meglio in assoluto.

60

00:06:57,800 --> 00:07:00,640
Tutta questa faccenda
è un'assurda pantomima.

61

00:07:00,720 --> 00:07:02,560
Perché nessuno
riesce a vedere oltre?

62

00:07:02,640 --> 00:07:05,400
Io penso che qualche
piuma di struzzo ti doni.

63

00:07:05,480 --> 00:07:07,960
- Dovresti indossarle più spesso.
- Dritto, per favore.

64

00:07:08,040 --> 00:07:10,200
Vent'anni fa,
la Gran Bretagna aveva il controllo

65

00:07:10,280 --> 00:07:12,880
di oltre un quinto
della popolazione mondiale.

66

00:07:12,960 --> 00:07:15,640
Guarda ora
dove siamo arrivati in India,

67

00:07:15,720 --> 00:07:21,520
Pakistan, Sudafrica,
Iraq, Giordania, Birmania, Sri Lanka,

68

00:07:21,600 --> 00:07:23,920
tutti indipendenti.

69

00:07:24,000 --> 00:07:27,400
Ma nessuno lo vuole affrontare
o averci a che fare, quindi...

70

00:07:27,480 --> 00:07:30,600
Ci mandano in tournée
per il Commonwealth.

71

00:07:30,680 --> 00:07:33,760
Come dare una mano di vernice
a una vecchia carretta arrugginita

72

00:07:33,840 --> 00:07:37,920
per dare l'impressione
che vada tutto bene. Ma non è vero.

73

00:07:38,760 --> 00:07:41,520
La ruggine ha corrosa
il motore e la struttura.

74

00:07:42,680 --> 00:07:44,960
La carretta sta cadendo a pezzi.

75

00:07:46,400 --> 00:07:48,400
Ma nessuno vuole vederlo.

76

00:07:49,400 --> 00:07:52,360
È il nostro lavoro,
è quello che siamo.

77

00:07:52,440 --> 00:07:53,960
La mano di vernice.

78

00:07:56,000 --> 00:08:00,920
Se i costumi sono abbastanza imponenti,
se la tiara è abbastanza brillante,

79

00:08:01,000 --> 00:08:04,400
se i titoli sono abbastanza assurdi,

80

00:08:04,480 --> 00:08:07,720
la mitologia abbastanza incomprensibile,

allora va ancora tutto bene.

81

00:08:07,800 --> 00:08:09,920

- Abbiamo quasi finito?

- Non ancora, signore.

82

00:08:10,000 --> 00:08:12,320

Siamo qui già da quattro ore
per una prova costume.

83

00:08:12,400 --> 00:08:15,560

Uniforme, signore, non costume.

84

00:08:15,640 --> 00:08:19,840

Si indossano le uniformi per combattere.

Questa è una prova costume.

85

00:08:24,280 --> 00:08:26,040

È solo una formalità, Vostra Maestà,

86

00:08:26,120 --> 00:08:29,560

a prova dell'assunzione temporanea
delle funzioni di Consigliere di Stato

87

00:08:29,640 --> 00:08:31,760

mentre Sua Maestà è all'estero.

88

00:08:31,840 --> 00:08:34,840

È gentile ad occuparsi di me
anche dopo il pensionamento.

89

00:08:36,240 --> 00:08:38,679

Che cosa prevede ancora l'agenda?

90

00:08:40,000 --> 00:08:42,760

L'ho passata in rassegna
con il Maggiore Adeane

91

00:08:42,840 --> 00:08:45,200

e abbiamo cercato
di scartare il più possibile,

92

00:08:45,280 --> 00:08:48,280
ma ci saranno sempre
gli incontri del Consiglio Privato,

93

00:08:48,360 --> 00:08:51,560
alcune investiture
e le ispezioni militari.

94

00:08:51,640 --> 00:08:53,640
Non possiamo affidare qualcosa
alla Principessa Margaret?

95

00:08:54,280 --> 00:08:56,840
Penso che ultimamente
non abbia passato un bel periodo.

96

00:08:56,920 --> 00:09:00,280
Permetterle di brillare per un po'
non potrebbe che farle bene.

97

00:09:00,960 --> 00:09:03,160
Rimetterla in carreggiata.

98

00:09:08,040 --> 00:09:11,000
In più, speravo
di sparire in Scozia per un po'.

99

00:09:11,080 --> 00:09:14,760
E Margaret potrebbe fare le mie veci.

100

00:09:17,880 --> 00:09:20,840
L'ufficio è nascosto
in un angolo remoto dell'Ambasciata

101

00:09:20,920 --> 00:09:22,520
dove nessuno può vedermi,
o trovarmi.

102

00:09:22,600 --> 00:09:25,200
- Allora che cosa fai tutto il giorno?
- Niente!

103

00:09:25,280 --> 00:09:27,520

Non possono tenerti lì
a non fare niente.

104

00:09:27,600 --> 00:09:30,840
Mi permetto di dissentire,
non faccio assolutamente niente.

105

00:09:30,920 --> 00:09:33,800
Almeno sei da solo nell'ufficio?

106

00:09:33,880 --> 00:09:36,840
Oh, no, il Sergente Hewitt è qui.
È appena entrato.

107

00:09:37,840 --> 00:09:40,600
- Riesce a sentirti?
- Oh, sì.

108

00:09:40,680 --> 00:09:43,600
- Ti guarda?
- Oh, sì.

109

00:09:43,680 --> 00:09:46,720
- È questo lo scopo del Sergente Hewitt?
- È il suo unico scopo.

110

00:09:46,800 --> 00:09:49,240
Oh, Dio, che orrore.

111

00:09:52,040 --> 00:09:53,200
Non sarà per sempre.

112

00:09:54,160 --> 00:09:57,800
Sembra di sì, invece. Due anni.

113

00:10:03,440 --> 00:10:06,440
Senza la tua protezione e guida.

114

00:10:09,440 --> 00:10:13,960
Mi sento alla deriva senza di te.

115

00:10:15,040 --> 00:10:19,520

Sì, ma è quello che abbiamo concordato
di fare, di aiutare tua sorella.

116

00:10:21,760 --> 00:10:23,480
Poi saremo liberi.

117

00:10:36,320 --> 00:10:38,440
Bene, allora. Io vado.

118

00:10:39,280 --> 00:10:42,200
Ci vediamo
al tuo ritorno dal tour tra...

119

00:10:42,280 --> 00:10:43,240
Ventitré settimane.

120

00:10:46,080 --> 00:10:49,480
Chiamami, se hai bisogno di qualcosa.

121

00:10:49,560 --> 00:10:51,600
Ovviamente non lo farai.

122

00:10:52,880 --> 00:10:55,120
- Non hai più bisogno di me.
- Certo che sì.

123

00:10:55,200 --> 00:10:57,960
Non è vero,
nessuna di voi ne ha bisogno.

124

00:10:58,040 --> 00:11:01,640
Ho due figlie adulte
in grado di badare a se stesse.

125

00:11:03,480 --> 00:11:07,080
- Con chi starai?
- I Vyner.

126

00:11:07,160 --> 00:11:11,000
Su a Caithness, a Northern Gate?
Dunnet Head?

127

00:11:11,080 --> 00:11:12,800
Santo Cielo.
È davvero in capo al mondo.

128
00:11:12,880 --> 00:11:16,080
Sì. Una possibilità
di allontanarmi davvero da tutto.

129
00:11:17,960 --> 00:11:21,560
- Di riflettere attentamente.
- Su cosa?

130
00:11:23,840 --> 00:11:25,000
Tutto.

131
00:11:26,360 --> 00:11:30,600
Non pensare troppo o troppo a fondo.
Ti manda solo in confusione.

132
00:11:32,720 --> 00:11:34,200
Oh, ho richiesto che Margaret

133
00:11:34,280 --> 00:11:37,360
faccia le mie veci mentre sono via,
come Capo di Stato.

134
00:11:37,440 --> 00:11:40,600
- Perché?
- Qualcuno deve farlo.

135
00:11:40,680 --> 00:11:42,120
Non si può essere nominati cavalieri

136
00:11:42,200 --> 00:11:44,160
davanti a semplici funzionari.

137
00:11:44,240 --> 00:11:46,560
- Se pensi che ne sia all'altezza.
- Per cosa?

138
00:11:46,640 --> 00:11:49,600
Stare dritta e posare una spada
sulle spalle di qualcuno?

139

00:11:49,680 --> 00:11:52,440

- E i discorsi?

- Le verranno scritti.

140

00:11:52,520 --> 00:11:53,840

E arrivare in orario.

141

00:11:53,920 --> 00:11:56,280

Ci saranno delle persone
che la porteranno dove deve andare.

142

00:11:56,360 --> 00:11:58,640

E si deve saper comportare.

143

00:11:59,600 --> 00:12:01,080

Se la caverà.

144

00:12:01,840 --> 00:12:04,640

E tu... Posso parlare apertamente?

145

00:12:04,720 --> 00:12:07,360

- Prego.

- Devi dare a Margaret un po' di spazio.

146

00:12:07,440 --> 00:12:11,360

Un po' di spazio per brillare.

Ne ha bisogno.

147

00:12:12,840 --> 00:12:14,720

E come sorella maggiore,

148

00:12:14,800 --> 00:12:18,000

dovresti essere abbastanza
sicura e generosa da rispettarlo.

149

00:12:18,080 --> 00:12:19,240

Lo sono.

150

00:12:20,560 --> 00:12:22,360

Davvero?

151

00:12:42,720 --> 00:12:44,200
In ginocchio.

152

00:12:44,280 --> 00:12:46,440
- È proprio necessario?
- Certo!

153

00:12:46,520 --> 00:12:50,240
Voglio essere sicura di sapere
quello che faccio prima che tu parta.

154

00:12:50,320 --> 00:12:51,320
D'accordo.

155

00:12:53,600 --> 00:12:55,400
Spero che tu abbia la mano ferma.

156

00:12:55,480 --> 00:12:59,520
Sembri insolitamente nervosa.
Forse hai la coscienza sporca?

157

00:13:01,400 --> 00:13:04,120
- Perché dovrei avere la coscienza sporca?
- Pensaci.

158

00:13:05,880 --> 00:13:08,760
- Se parli di Peter e del suo incarico...
- Esilio.

159

00:13:08,840 --> 00:13:11,480
Non è stata colpa mia,
agivo su consiglio del Governo.

160

00:13:11,560 --> 00:13:13,440
Del tuo tirapiedi, Tommy Lascelles.

161

00:13:13,520 --> 00:13:15,640
- Così è un po' troppo.
- Davvero?

162

00:13:15,720 --> 00:13:19,520
- Sì. E dal lato piatto, ricordi?

- Oh, scusa.

163

00:13:20,320 --> 00:13:24,640

- Allora, come sta?

- Peter? Tira avanti.

164

00:13:24,720 --> 00:13:28,200

Senza lamentarsi. Perché è quello
che fanno gli uomini forti.

165

00:13:29,760 --> 00:13:31,720

Ma ha una vita solitaria, a Bruxelles.

166

00:13:31,800 --> 00:13:34,560

Senza un vero lavoro,
chiuso in un appartamento,

167

00:13:34,640 --> 00:13:35,840

seguito dai fotografi,

168

00:13:35,920 --> 00:13:39,560

evitando tutte le feste,
evitando tutte le trappole.

169

00:13:39,640 --> 00:13:42,600

- Quali trappole?

- Quelle piazzate per lui.

170

00:13:42,680 --> 00:13:47,160

Quelle che lo condurrebbero alla deriva.
Per coglierlo in una posizione scomoda.

171

00:13:47,880 --> 00:13:49,880

Da coloro che gioirebbero
per la fine della nostra amicizia.

172

00:13:49,960 --> 00:13:53,000

- Margaret, ti immagini le cose.

- Davvero?

173

00:13:53,080 --> 00:13:55,920

Sì, e comunque,
non è poi per così tanto.

174

00:13:56,000 --> 00:13:57,000

Due anni?

175

00:13:57,080 --> 00:13:59,400

Sì, ma i primi tre
o quattro mesi voleranno,

176

00:13:59,480 --> 00:14:01,720

mentre gentilmente
prendi il mio posto.

177

00:14:01,800 --> 00:14:04,480

- Cercherò di non mettermi in ombra.
- Che gentile.

178

00:14:04,560 --> 00:14:06,880

Non posso prometterti
che non ci metterò qualcosa di mio.

179

00:14:06,960 --> 00:14:08,480

Non mi aspetto niente di meno.

180

00:14:08,560 --> 00:14:10,640

È questo il vantaggio
dell'avere carattere.

181

00:14:11,640 --> 00:14:15,680

Troppo carattere,
un eccesso di carattere.

182

00:14:15,760 --> 00:14:19,360

Guardami e dimmi che non lo hai detto
con un po' di invidia.

183

00:14:21,240 --> 00:14:24,160

Ricordati solo
chi sostituirai mentre sono via.

184

00:14:24,240 --> 00:14:25,880

La mia sorella priva di carattere.

185

00:14:27,200 --> 00:14:30,000
La tua Regina. Non una soubrette.

186

00:14:47,200 --> 00:14:50,640
Sono stati presentati al popolo
delle Bermuda per la prima volta.

187

00:14:50,720 --> 00:14:52,640
La coppia Reale volerà poi in Giamaica...

188

00:15:21,880 --> 00:15:24,640
L'ultima volta che siete partita
per questo tour,

189

00:15:24,720 --> 00:15:29,160
è stato crudelmente interrotto
dalla morte del vostro caro padre.

190

00:15:29,240 --> 00:15:32,440
Nei suoi ultimi mesi il Re
mi disse spesso

191

00:15:32,520 --> 00:15:35,800
che sentiva che tutto
gli stava sfuggendo.

192

00:15:35,880 --> 00:15:39,200
L'Impero, il nostro posto nel mondo.

193

00:15:39,280 --> 00:15:44,240
Vedeva questo tour come la possibilità
di controllare ogni dominio,

194

00:15:44,320 --> 00:15:46,720
preservando quell'Impero.

195

00:15:46,800 --> 00:15:50,720
Quindi portatelo nel cuore.
Lasciate che il suo...

196

00:15:53,080 --> 00:15:57,840
Lasciate che il suo esempio vi guidi.
Che i suoi pensieri vi influenzino.

197

00:15:59,200 --> 00:16:02,440

- Lo farò.

- E, se posso permettermi...

198

00:16:03,880 --> 00:16:08,160

Non lasciategli mai vedere
la vera Elisabetta Windsor.

199

00:16:09,840 --> 00:16:13,040

Le telecamere, la televisione.

200

00:16:13,120 --> 00:16:18,880

Non permettetegli mai di vedere che
portare la Corona è spesso un fardello.

201

00:16:19,800 --> 00:16:26,280

Lasciate che vi osservino...
ma fate che vedano solo l'eterno.

202

00:16:32,000 --> 00:16:35,240

- Grazie, Winston.

- Vostra Maestà.

203

00:17:37,480 --> 00:17:39,840

Ben fatto, ce l'hai fatta!

204

00:17:39,920 --> 00:17:43,240

Se fosse facile raggiungere questo posto,
verrebbero tutti.

205

00:17:43,320 --> 00:17:45,400

Grazie a Dio non lo è
e non lo fanno.

206

00:17:46,480 --> 00:17:48,520

- Vuoi riposarti?

- Certo che no!

207

00:17:48,600 --> 00:17:52,800

Sono stata seduta per ore.
Voglio farmi una bella passeggiata!

208

00:17:52,880 --> 00:17:54,600
O, meglio ancora, una cavalcata!

209

00:18:09,080 --> 00:18:10,840
Continua! Vai.

210

00:18:28,440 --> 00:18:31,440
Oh, la Scozia e la sua bellezza!

211

00:18:31,520 --> 00:18:34,680
Avevo quasi dimenticato
cosa volesse dire essere di buon umore.

212

00:18:34,760 --> 00:18:38,160
Sei la benvenuta in qualunque momento
per allontanarti da tutto.

213

00:18:38,240 --> 00:18:41,280
Presto vi stanchereste di me.
"Gli ospiti sono come il pesce!"

214

00:18:44,440 --> 00:18:47,640
Potresti diventare nostra vicina.
C'è un castello in vendita lungo la costa.

215

00:18:48,840 --> 00:18:51,760
Rischia la demolizione.
Il proprietario non se lo può permettere.

216

00:18:51,840 --> 00:18:55,200
Oh, un tizio di nome Imbert Terry.
Persona strana.

217

00:18:55,280 --> 00:19:00,600
Si dice che, a volte, canti alle foche
che nuotano vicino al castello.

218

00:19:02,520 --> 00:19:04,000
Oh, che strano.

219

00:19:07,520 --> 00:19:08,840
È stato molto difficile?

220

00:19:13,600 --> 00:19:14,640

Sì.

221

00:19:16,440 --> 00:19:21,080

Non voglio sembrare patetica,
ma ho avuto una perdita dietro l'altra.

222

00:19:21,160 --> 00:19:23,480

Innanzitutto, la perdita di un marito.

223

00:19:24,520 --> 00:19:28,680

Poi la perdita di una casa,
dovendo lasciare il Palazzo.

224

00:19:31,040 --> 00:19:34,160

La perdita della maternità.
Le mie figlie sono adulte.

225

00:19:35,920 --> 00:19:40,440

La perdita della routine, di uno scopo.
La perdita della Corona.

226

00:19:42,240 --> 00:19:47,720

Pensate, 17 anni di esperienza
come Regina e come capo della famiglia.

227

00:19:47,800 --> 00:19:49,800

Bertie era un marito
e un padre meraviglioso,

228

00:19:49,880 --> 00:19:52,320

ma aveva bisogno
di molto aiuto come Re.

229

00:19:52,400 --> 00:19:54,880

E poi lo abbiamo perso e,

230

00:19:54,960 --> 00:19:58,040

esattamente nel momento in cui
avrebbero dovuto darmi più da fare

231

00:19:58,120 --> 00:20:00,840
perché non cadessi nella disperazione,
mi hanno tolto tu...

232

00:20:06,000 --> 00:20:07,400
Mi hanno tolto tutto...

233

00:20:11,240 --> 00:20:15,880
...per metterlo nelle mani di una ragazza
del tutto impreparata.

234

00:20:23,640 --> 00:20:26,480
Mi dispiace tanto.

235

00:20:28,080 --> 00:20:31,800
"Le Bermuda avranno sempre
una posizione privilegiata

236

00:20:31,880 --> 00:20:34,080
all'interno del Commonwealth britannico.

237

00:20:34,160 --> 00:20:39,320
Una posizione che, ne sono sicura,
rimarrà salda nonostante le tempeste

238

00:20:39,400 --> 00:20:41,120
che il mondo sta affrontando.

239

00:20:41,880 --> 00:20:47,560
Mio marito ed io siamo molto commossi
dal benvenuto che ci è stato riservato.

240

00:20:47,640 --> 00:20:54,400
Le Bermuda hanno e avranno per sempre
un posto speciale nei nostri cuori."

241

00:20:54,480 --> 00:20:56,240
Che Dio vi benedica tutti.

242

00:21:04,720 --> 00:21:09,240
Penso che sia andata bene, signora.
Il messaggio è giunto forte e chiaro.

243

00:21:09,320 --> 00:21:12,240
"Resta fedele o muori."
Abbiamo finito? Possiamo staccare?

244

00:21:12,320 --> 00:21:13,800
Temo di no, signore.

245

00:21:13,880 --> 00:21:17,560
Non voglio mettervi fretta, signora,
ma dobbiamo proseguire velocemente.

246

00:21:17,640 --> 00:21:19,720
Sì, certo.

247

00:21:23,160 --> 00:21:24,040
Vostra Maestà?

248

00:21:24,120 --> 00:21:26,000
Mi dispiace,
non posso fare più in fretta.

249

00:21:26,080 --> 00:21:27,000
Non fa nulla.

250

00:21:27,080 --> 00:21:30,040
- Siamo pronti, signora.
- Datele il tempo!

251

00:21:30,120 --> 00:21:33,720
Mi sembra di essere tornato in Marina.
Otto minuti. Non nove, non sette.

252

00:21:34,560 --> 00:21:36,960
E poi alla prossima tappa,
dove farete un discorso

253

00:21:37,040 --> 00:21:38,640
per gli ex soldati al Royal Yacht Club,

254

00:21:38,720 --> 00:21:42,560
poi in traghetto per visitare una scuola
vicino Mangrove Bay a ovest dell'isola.

255

00:21:42,640 --> 00:21:46,080
Poi terrete una festa qui
alla Governor's House,

256

00:21:46,160 --> 00:21:48,360
per circa mille ospiti,
dove speriamo di trovare un momento

257

00:21:48,440 --> 00:21:50,480
per la cerimonia
dell'impianto di un albero.

258

00:21:50,560 --> 00:21:53,840
Troveremo un momento per usare il bagno?

259

00:21:53,920 --> 00:21:55,800
Spero che domani vada meglio.

260

00:21:55,880 --> 00:21:57,520
Temo di no, signore.

261

00:21:57,600 --> 00:22:00,360
Sveglia alle 4:30
per il volo delle 6:00 per la Giamaica.

262

00:22:03,360 --> 00:22:06,320
Ecco che ci risiamo,
a salutare come matti.

263

00:22:06,400 --> 00:22:10,480
Oh, Dio, con un po' di fortuna,
un giorno, tutti avranno un televisore

264

00:22:10,560 --> 00:22:12,880
e non sarà più così.

265

00:22:12,960 --> 00:22:16,120
Signori, prima di atterrare
ho pensato di ripassare

266

00:22:16,200 --> 00:22:18,640

l'itinerario per il nostro
primo giorno in Giamaica.

267

00:22:18,720 --> 00:22:19,560
Che bello.

268

00:22:19,640 --> 00:22:22,080
- Sì sieda, Michael.
- Grazie.

269

00:22:22,160 --> 00:22:24,520
A mezzogiorno
saremo accolti dal Governatore

270

00:22:24,600 --> 00:22:26,800
e dai rappresentanti
delle isole delle Indie Occidentali.

271

00:22:26,880 --> 00:22:30,400
Verrà formata una guardia d'onore
dalla Jamaica Constabulary...

272

00:22:34,640 --> 00:22:39,040
Questa è un'immagine
che non dimenticheremo mai, in Giamaica.

273

00:22:39,120 --> 00:22:44,240
L'adorabile signora e la figura slanciata
di un marinaio, suo marito.

274

00:22:45,320 --> 00:22:49,880
Così vicini a tutti i bambini
che possono quasi essere toccati.

275

00:22:49,960 --> 00:22:51,960
Così eleganti e così vicini...

276

00:22:52,040 --> 00:22:55,840
Il Colonnello Charteris vi manda
il discorso di domani sera, signora.

277

00:22:55,920 --> 00:22:58,960
- Per darvi la possibilità di prepararvi.

- Grazie.

278

00:23:06,240 --> 00:23:07,240
Oh, cielo.

279

00:23:08,800 --> 00:23:12,080
- Mi porta una matita, per favore?
- Signora?

280

00:23:12,160 --> 00:23:18,440
E chieda al Colonnello Charteris se vuole
essere così gentile da venire domattina.

281

00:23:22,760 --> 00:23:27,360
La gente è giunta qui da tutte
le Indie Orientali per questa cerimonia,

282

00:23:27,440 --> 00:23:30,200
per esprimere la propria fedeltà.

283

00:23:39,440 --> 00:23:41,280
- Buongiorno, signore.
- Buongiorno.

284

00:24:03,160 --> 00:24:05,960
- Entri, Martin.
- Vostra Altezza Reale.

285

00:24:07,320 --> 00:24:09,760
Il discorso per il ricevimento
con gli Ambasciatori.

286

00:24:09,840 --> 00:24:11,080
Sì, signora?

287

00:24:11,160 --> 00:24:13,920
Era stato scritto per mia sorella.
Scritto molto bene.

288

00:24:14,000 --> 00:24:16,080
- Grazie.
- Palesemente per lei.

289

00:24:16,160 --> 00:24:20,080

Nel suo registro, riflette
il suo carattere, se è il termine giusto.

290

00:24:20,160 --> 00:24:23,120

Come sappiamo entrambi,
io ho un carattere diverso.

291

00:24:23,200 --> 00:24:24,280

Infatti.

292

00:24:24,360 --> 00:24:27,240

E, visto che stasera
farò le veci di mia sorella,

293

00:24:27,320 --> 00:24:31,960

mi chiedevo, sarebbe possibile
fare delle piccole correzioni al testo?

294

00:24:32,040 --> 00:24:34,760

- Signora?

- Per dargli un po' di colore.

295

00:24:34,840 --> 00:24:38,320

Farlo somigliare un po' più a me.
E infondergli un po' di vitalità.

296

00:24:38,400 --> 00:24:40,960

Sono sicuro
che Sua Altezza Reale comprenda...

297

00:24:43,760 --> 00:24:49,040

...che saranno presenti
importanti personalità.

298

00:24:49,120 --> 00:24:51,760

Diversi scenari,
diverse sensibilità.

299

00:24:51,840 --> 00:24:57,040

Il discorso è stato accuratamente
calibrato per evitare ogni offesa.

300

00:24:57,120 --> 00:24:59,400

E direi, per evitare
anche di intrattenere.

301

00:24:59,480 --> 00:25:03,200

Non è compito del Sovrano intrattenere.

302

00:25:03,280 --> 00:25:04,440

E io non sono il Sovrano.

303

00:25:04,520 --> 00:25:08,320

Lo capisco, ma sarete lì al suo posto.

304

00:25:19,600 --> 00:25:23,440

Che ne è del Diadema di Stato?
O la tiara dei nodi d'amore di Cambridge?

305

00:25:23,520 --> 00:25:26,360

Quelli sono di Sua Maestà
e solo per le occasioni ufficiali.

306

00:25:26,440 --> 00:25:28,560

A Sua Maestà non importerà.

307

00:25:28,640 --> 00:25:33,120

E poi, la gente non sta venendo stasera
per incontrare la Regina?

308

00:25:33,200 --> 00:25:35,120

Non dovremmo dargliene una?

309

00:26:08,960 --> 00:26:11,160

Vostre eccellenze...

310

00:26:11,920 --> 00:26:16,200

Sono lieta di essere qui stasera
a fare le veci di mia sorella, la Regina,

311

00:26:16,280 --> 00:26:18,920

che è abbastanza fortunata
da essere in viaggio,

312
00:26:19,000 --> 00:26:22,600
da qualche parte
tra le Bermuda, la Giamaica e le Fiji.

313
00:26:22,680 --> 00:26:25,160
Distratta, senza dubbio,

314
00:26:26,080 --> 00:26:31,040
dagli ondeggianti campi
di canna da zucchero e graziose palme,

315
00:26:31,120 --> 00:26:34,920
dal profondo mare blu
al di là delle bianche sabbie coralline.

316
00:26:35,000 --> 00:26:39,160
Dalle sensazionali colline verdeggianti,
dense di vegetazione,

317
00:26:39,240 --> 00:26:43,400
e dal lieve ritmo
dei balli e dei canti.

318
00:26:43,480 --> 00:26:47,320
Ma ancora più intenso,
ancora più brillante

319
00:26:47,400 --> 00:26:51,640
dei colori di quelle belle isole
e dell'eco di quella musica

320
00:26:51,720 --> 00:26:56,800
o del benvenuto delle persone calorose
e amichevoli, ovunque vada mia sorella,

321
00:26:56,880 --> 00:27:00,720
è quello che vedo stasera
da questo palco.

322
00:27:02,680 --> 00:27:08,680
Mentre guardo tutti voi.
Mamma... siete meravigliosi!

323

00:27:09,760 --> 00:27:10,960
E scintillanti.

324

00:27:11,840 --> 00:27:14,760
E decisamente esotici.

325

00:27:14,840 --> 00:27:18,600
E che ottima compagnia
abbiamo qui stasera!

326

00:27:18,680 --> 00:27:21,880
Il nostro Ambasciatore negli Stati
Uniti d'America, Sir Roger Makins.

327

00:27:21,960 --> 00:27:23,920
L'unica persona onesta, a Washington.

328

00:27:26,680 --> 00:27:31,160
Il nostro affascinante Ambasciatore,
Alec Kirkbride, in Libia.

329

00:27:31,240 --> 00:27:34,360
Signorine, è scapolo.

330

00:27:34,440 --> 00:27:36,840
Oh, e Sir Charles Peake
e consorte, dalla Grecia.

331

00:27:36,920 --> 00:27:39,640
Un Paese che ci ha portato molte cose.

332

00:27:39,720 --> 00:27:44,080
La filosofia, la democrazia
e... mio cognato.

333

00:27:48,600 --> 00:27:51,600
Quindi a tutti voi dico, benvenuti!

334

00:27:51,680 --> 00:27:55,960
Di regola il cibo qui è abbastanza
ordinario e il vino è piuttosto buono.

335

00:27:56,040 --> 00:28:00,040

E mi sono assicurata
che ce ne sia a sufficienza.

336

00:28:00,120 --> 00:28:04,480

Quindi sono sicura
che passeremo una bellissima serata.

337

00:28:18,240 --> 00:28:20,080

Mi sono sentita così bene.

338

00:28:20,160 --> 00:28:23,200

Mia sorella dice sempre
quanto non sia tagliata per farlo...

339

00:28:23,280 --> 00:28:27,320

- ...ma io sono nata per questo.
- Lo so.

340

00:28:27,400 --> 00:28:30,960

Ho richiesto quanti più impegni possibile,
per i prossimi mesi.

341

00:28:31,040 --> 00:28:32,600

Investiture, il Royal Ballet,

342

00:28:32,680 --> 00:28:34,360

- il Ballo delle Debuttanti.
- Perché no?

343

00:28:34,440 --> 00:28:37,600

Non potresti venire per vedermi in azione?
Solo per una volta.

344

00:28:37,680 --> 00:28:39,920

Se non fosse rischioso,
lo farei all'istante

345

00:28:40,000 --> 00:28:41,720

- ma se i giornali...
- Tesoro...

346

00:28:41,800 --> 00:28:45,160
I giornali ci adorano.
La gente è con noi.

347

00:28:46,240 --> 00:28:48,440
Ai loro occhi
non facciamo niente di male.

348

00:28:50,680 --> 00:28:52,240
LA PRINCIPESSA MARGARET
UN'OSPITE SCINTILLANTE

349

00:28:52,320 --> 00:28:55,040
Non ci sarà riposo, signore,
c'è un municipio da visitare.

350

00:28:55,120 --> 00:28:59,920
Per non parlare dei nastri da tagliare.
E i pranzi da consumare!

351

00:29:00,000 --> 00:29:03,440
- Pronta?
- No. Quasi. Comincia ad andare.

352

00:29:07,200 --> 00:29:10,320
Datemi un attimo, signori.
Vi raggiungo subito. Grazie.

353

00:29:10,400 --> 00:29:12,000
Bene.

354

00:29:16,640 --> 00:29:18,440
Qual è il problema?

355

00:29:21,600 --> 00:29:24,360
C'è stato un ricevimento
con gli Ambasciatori, a Londra.

356

00:29:24,440 --> 00:29:27,120
A quanto pare,
Margaret è stata sfavillante e brillante.

357

00:29:27,200 --> 00:29:29,760

Avresti preferito
che mandasse tutto all'aria?

358

00:29:34,120 --> 00:29:35,640

Forse.

359

00:29:36,400 --> 00:29:38,320

È orribile da parte mia?

360

00:29:38,400 --> 00:29:40,520

Ora sai che non hai sposato una santa.

361

00:29:40,600 --> 00:29:43,520

Lo sapevo già. Ma non temere,
ho grande fiducia in lei.

362

00:29:43,600 --> 00:29:45,960

- In Margaret?

- Nella sua capacità di fare danni.

363

00:29:46,040 --> 00:29:49,160

- Alla lunga.

- O mettermi in ombra.

364

00:29:49,240 --> 00:29:51,760

- E fare danni.

- E mettermi in ombra.

365

00:30:01,360 --> 00:30:02,840

Non è da te.

366

00:30:04,840 --> 00:30:06,400

Mi dispiace.

367

00:30:11,480 --> 00:30:14,040

C'è il pericolo che forse
stiamo esagerando un po'.

368

00:30:14,120 --> 00:30:19,840

Forse sarebbe più prudente
depennare alcune cose.

369

00:30:19,920 --> 00:30:24,840
Insomma, 57 città australiane
in 58 giorni.

370

00:30:24,920 --> 00:30:27,400
Non è necessario visitarle tutte.

371

00:30:36,960 --> 00:30:38,360
Rispetteremo tutti gli impegni.

372

00:30:40,160 --> 00:30:42,800
Nessuna cancellazione.
Nemmeno una.

373

00:30:46,920 --> 00:30:49,560
Temo che questa giornata
sarà un po' faticosa, signora.

374

00:30:49,640 --> 00:30:52,920
Il percorso è di 16 chilometri
e le strade sono già stracolme.

375

00:30:53,000 --> 00:30:55,400
- Quanto ci vorrà?
- Ho considerato due ore.

376

00:30:55,480 --> 00:30:57,920
Due ore! Con 38 gradi?

377

00:30:58,000 --> 00:31:01,480
Posso chiedere di aumentare un po'
la velocità di guida.

378

00:31:01,560 --> 00:31:04,960
- Ma sarebbe problematico per i cavalli.
- Non ce ne sarà bisogno. Grazie.

379

00:31:57,360 --> 00:32:00,080
Eccola qui, finalmente tra di noi.

380

00:32:01,400 --> 00:32:04,640
Ad affascinare il nostro popolo,
città dopo città.

381

00:32:05,920 --> 00:32:11,160
Prima, pomeriggio a Sydney.
Poi, nella generosa Adelaide.

382

00:32:12,960 --> 00:32:17,680
Fino alla venerabile Hobart,
alle pendici del Monte Wellington.

383

00:32:21,800 --> 00:32:24,200
Eccolo qui. Il Castello di Mey.

384

00:32:25,640 --> 00:32:27,600
Non è bellissimo?

385

00:32:34,960 --> 00:32:36,480
E che vista!

386

00:33:05,440 --> 00:33:08,960
- Capitano Imbert Terry.
- Comandante Vyner.

387

00:33:09,880 --> 00:33:12,200
Lady Doris. E...

388

00:33:15,080 --> 00:33:16,880
Ci siamo già incontrati.

389

00:33:17,440 --> 00:33:20,040
Non credo.

390

00:33:20,120 --> 00:33:25,240
Il vostro... volto mi è familiare.

391

00:33:25,320 --> 00:33:27,920
Non dica niente,
mi verrà in mente.

392

00:33:28,000 --> 00:33:31,040
Possiamo entrare?

393

00:33:34,240 --> 00:33:37,160
Se siete interessati alla proprietà,

394

00:33:37,240 --> 00:33:39,680
voglio essere del tutto sincero con voi.

395

00:33:39,760 --> 00:33:45,840
Il tetto ha bisogno...
di essere riparato.

396

00:33:45,920 --> 00:33:49,000
Una o due finestre
dovrebbero essere sostituite e...

397

00:33:49,080 --> 00:33:52,440
l'impianto elettrico
va del tutto installato.

398

00:33:52,520 --> 00:33:56,200
E non esiste più una stanza da pranzo.
Né bagni.

399

00:33:56,280 --> 00:34:00,120
E ho venduto gran parte
dell'attrezzatura da caccia e da pesca.

400

00:34:00,200 --> 00:34:02,160
Oh, mamma.
Non siete affatto un venditore.

401

00:34:02,240 --> 00:34:06,360
Infatti questo posto è in un tale stato
che preferirei regalarlo.

402

00:34:07,240 --> 00:34:09,719
Temo che
non mi sarà possibile accettare.

403

00:34:09,800 --> 00:34:11,639
Perché no?

404

00:34:11,720 --> 00:34:14,720
Non sarebbe visto di buon occhio.

Ha a che fare con chi sono.

405

00:34:15,800 --> 00:34:20,280

È un'attrice.

Una famosa stella del cinema.

406

00:34:20,360 --> 00:34:22,360

Una cantante, allora.

407

00:34:23,600 --> 00:34:26,880

Ce l'ho sulla punta della lingua!

408

00:34:30,280 --> 00:34:35,560

Risale alla metà del XVII secolo.

409

00:34:35,639 --> 00:34:39,960

È appartenuto alla stessa famiglia
per 14 generazioni.

410

00:34:40,040 --> 00:34:45,159

Lo abbiamo acquistato nel 1929, io e mia
moglie abbiamo vissuto qui 11 felici anni.

411

00:34:45,240 --> 00:34:47,720

Ma poi arrivò la guerra e questo posto...

412

00:34:51,960 --> 00:34:57,040

La soluzione è ovvia.

Smetti di sorridere.

413

00:34:57,120 --> 00:35:00,160

Il problema è che ho quel tipo di viso
che se non sorrido

414

00:35:00,240 --> 00:35:02,200

tutti dicono: "È arrabbiata?"

415

00:35:02,280 --> 00:35:06,320

No, non è...

Che cosa ne pensa, dottore?

416

00:35:06,400 --> 00:35:11,200

È uno spasmo. I muscoli sono stressati.
Dovreste riposarli per guarire.

417

00:35:11,280 --> 00:35:14,200
Come ho detto, smetti di sorridere.

418

00:35:14,280 --> 00:35:17,640
Questa sera ho un impegno.
Che cosa si può fare?

419

00:35:17,720 --> 00:35:22,120
Potrei iniettare un miorellassante
nella zona interessata.

420

00:35:22,200 --> 00:35:24,120
Però dovete fare attenzione con la zuppa.

421

00:35:24,200 --> 00:35:27,480
Potreste avere delle difficoltà
a masticare e a bere.

422

00:35:27,560 --> 00:35:30,240
Non è una soluzione a lungo termine.

423

00:35:30,320 --> 00:35:34,720
- Va bene. Farò l'iniezione.
- Buon Dio.

424

00:35:34,800 --> 00:35:37,200
Per poi sbrodolarti tutto il vestito?

425

00:35:37,280 --> 00:35:40,240
Sai, ieri sera,

426

00:35:40,320 --> 00:35:43,000
mi sono svegliato
con il braccio destro fuori dalle coperte.

427

00:35:43,080 --> 00:35:47,640
Sai che cosa era successo?
Salutavo la folla nel sonno.

428

00:35:49,440 --> 00:35:50,440
Bene.

429

00:35:53,480 --> 00:35:56,920
Restate immobile, per favore.
Vostra Maestà.

430

00:36:08,200 --> 00:36:10,360
Gli aerei, le armi
e le munizioni americane

431

00:36:10,440 --> 00:36:12,840
aiutano le forze
francesi e vietnamite.

432

00:36:12,920 --> 00:36:16,000
Le armi russe e cinesi
aiutano i Viet Minh.

433

00:36:17,520 --> 00:36:19,080
LA PRINCIPESSA VISITA LA MINIERA

434

00:36:19,160 --> 00:36:21,000
La Principessa Margaret
indossa una tuta bianca

435

00:36:21,080 --> 00:36:23,800
mentre visita Calverton Colliery,
nel Nottinghamshire.

436

00:36:23,880 --> 00:36:26,520
La sua visita allo scavo
a 400 metri sotto il suolo

437

00:36:26,600 --> 00:36:28,440
è inclusa nel suo tour della miniera,

438

00:36:28,520 --> 00:36:31,760
riconosciuta come
una delle più moderne in Europa.

439

00:36:31,840 --> 00:36:35,440
Dopo quasi un'ora sottoterra

la Principessa porta con sé un souvenir,

440

00:36:35,520 --> 00:36:37,880
un pezzo di carbone
che ha intagliato lei stessa.

441

00:36:37,960 --> 00:36:40,400
Vi è piaciuta la miniera,
Vostra Altezza Reale?

442

00:36:40,480 --> 00:36:44,480
Moltissimo.
Anche se c'è tanta polvere, là sotto.

443

00:36:44,560 --> 00:36:48,280
Ne ho persino ingoiata un po',
ma posso assicurarvi che era deliziosa.

444

00:36:48,360 --> 00:36:50,160
Avendo vissuto tali condizioni,

445

00:36:50,240 --> 00:36:52,320
provate compassione
per i minatori che lavorano lì?

446

00:36:52,400 --> 00:36:54,240
È impossibile non provare
compassione per chiunque

447

00:36:54,320 --> 00:36:57,120
debba passare
tutta la vita lavorativa lì sotto.

448

00:36:57,200 --> 00:37:00,160
È intollerabilmente buio,
caldo e angusto.

449

00:37:00,240 --> 00:37:03,560
Ai miei occhi, tali condizioni
sembrano ancora molto rischiose

450

00:37:03,640 --> 00:37:08,040
per questi poveri uomini coraggiosi

che lavorano sottoterra per così poco.

451

00:37:08,120 --> 00:37:10,400

Allora che cosa direste alle autorità?

452

00:37:12,240 --> 00:37:14,520

- Non ho altro da aggiungere.

- Per chi è quel pezzo di carbone?

453

00:37:19,400 --> 00:37:21,200

Ho in mente qualcuno di speciale.

454

00:37:23,000 --> 00:37:24,600

Il Colonnello Townsend?

455

00:37:27,240 --> 00:37:31,800

- Vi manca?

- Sì, tantissimo.

456

00:37:31,880 --> 00:37:36,240

E vi manca vostra sorella,

Sua Maestà la Regina?

457

00:37:37,600 --> 00:37:39,360

Non altrettanto, no.

458

00:37:49,840 --> 00:37:51,720

- Perché diavolo lo hai detto?

- Cosa?

459

00:37:51,800 --> 00:37:54,520

- Che ti manco.

- È vero.

460

00:37:54,600 --> 00:37:56,800

- Lo so, ma non è stato saggio.

- Perché no?

461

00:37:59,600 --> 00:38:06,280

Tesoro, non puoi usare un'occasione pubblica per attaccare tua sorella.

462

00:38:06,360 --> 00:38:10,960
- Non cominciare anche tu.
- È solo che... a Palazzo non piacerà.

463
00:38:11,040 --> 00:38:13,560
E il Palazzo
deve essere dalla nostra parte.

464
00:38:15,360 --> 00:38:18,400
Comunque a chi mai potresti fare un torto?
A un koala?

465
00:38:19,840 --> 00:38:24,000
Tutto questo è solo un circo.
Un triste circo.

466
00:38:24,080 --> 00:38:28,840
Che arranca di città in città,
e noi siamo gli orsi danzanti.

467
00:38:32,800 --> 00:38:33,840
Che vuoi fare?

468
00:38:33,920 --> 00:38:36,360
Mi riprendo un piccolo piacere.
Me ne hai tolti troppi.

469
00:38:36,440 --> 00:38:39,080
Queste ti uccideranno.

470
00:38:40,560 --> 00:38:44,120
Tuo padre ne fumava 40 al giorno e ora
capisco il perché. Povero disgraziato.

471
00:38:44,200 --> 00:38:46,520
Avrà dato un'occhiata
a questo tour e pensato:

472
00:38:46,600 --> 00:38:48,760
"Sapete che c'è?
Meglio morire di cancro".

473
00:38:48,840 --> 00:38:49,760

Sta' zitto!

474

00:38:53,000 --> 00:38:58,360
Che cosa cerchi di dimostrare?
Che cosa vuoi sentirti dire?

475

00:38:58,440 --> 00:39:02,400
"Brava, Lilibet.
Hai gestito tutto il tour."

476

00:39:02,480 --> 00:39:06,720
"Lilibet non delude mai.
Spunta ogni casella."

477

00:39:06,800 --> 00:39:09,160
Non fa mai uno sbaglio."

478

00:39:09,240 --> 00:39:12,920
"Ora, finalmente, ti voglio più bene
di quanto ne voglia a Margaret."

479

00:39:13,000 --> 00:39:14,840
Via! Fuori!

480

00:39:14,920 --> 00:39:18,840
- Non toccarmi. Oh, Cristo!
- Fuori!

481

00:39:19,560 --> 00:39:21,800
- Filippo! Non azzardarti a tornare!
- Non essere ridicola!

482

00:39:21,880 --> 00:39:23,200
Cristo!

483

00:39:57,680 --> 00:40:00,520
Lascia che vada a parlargli.

484

00:40:04,840 --> 00:40:06,360
Lo farò io.

485

00:40:13,840 --> 00:40:20,600

Mi dispiace per il piccolo intermezzo.
Di certo accade in tutti i matrimoni.

486

00:40:22,840 --> 00:40:27,360
Che cosa volete che faccia?
Per il vostro cinegiornale?

487

00:40:49,400 --> 00:40:50,840
Un regalo per Vostra Maestà.

488

00:40:57,480 --> 00:40:59,640
Vostra Altezza Reale...

489

00:40:59,720 --> 00:41:03,880
...quando apparite in pubblico
per lo svolgimento di mansioni ufficiali,

490

00:41:03,960 --> 00:41:06,320
- non siete voi.
- Certo che sono io.

491

00:41:06,400 --> 00:41:10,840
Esprimere opinioni politiche
sulle condizioni di lavoro nelle miniere,

492

00:41:10,920 --> 00:41:13,760
quella faccenda al Sadler's Wells.

493

00:41:13,840 --> 00:41:16,680
E nessuno vuole che siate voi,
vogliono che siate lei.

494

00:41:16,760 --> 00:41:19,120
Una statua? Una cosa?

495

00:41:19,200 --> 00:41:22,600
La Corona.
Ecco cosa vengono a vedere. Non voi.

496

00:41:23,600 --> 00:41:28,600
Quando diventate voi stessa, distruggete
l'illusione, rompete l'incantesimo.

497

00:41:28,680 --> 00:41:34,520
Quello che la gente vuole è qualcuno
che la faccia propria, non che la tema.

498

00:41:34,600 --> 00:41:36,960
Che la renda carne e ossa.
Che la porti alla vita.

499

00:41:37,040 --> 00:41:40,800
Vostro zio, Edoardo VIII,
minacciò di fare proprio questo,

500

00:41:40,880 --> 00:41:44,080
di imporre la sua individualità
sull'istituzione.

501

00:41:44,160 --> 00:41:45,360
Di portarla alla vita!

502

00:41:45,440 --> 00:41:48,480
E, nel tentativo, l'ha quasi distrutta.

503

00:41:48,560 --> 00:41:51,480
Non potete davvero paragonare
questo all'Abdicazione?

504

00:41:51,560 --> 00:41:56,840
No, ma ho deciso che tutti gli impegni
Reali rimanenti, in assenza della Regina,

505

00:41:56,920 --> 00:41:58,680
dovranno essere espletati
dalla Regina Madre.

506

00:42:01,480 --> 00:42:03,800
- Mia madre è in Scozia.
- Ne sono al corrente.

507

00:42:03,880 --> 00:42:08,160
Ma manderò qualcuno a prenderla.
Immediatamente!

508

00:42:11,160 --> 00:42:12,720
Vostra Altezza Reale.

509

00:42:18,360 --> 00:42:20,400
- Abbiamo detto alle 11.
- Che ore sono?

510

00:42:20,480 --> 00:42:23,160
È quasi mezzogiorno.

511

00:42:23,240 --> 00:42:26,800
Accidenti. E sì che sono partita
con un certo anticipo.

512

00:42:26,880 --> 00:42:29,280
- È venuta lungo la costa?
- Sì.

513

00:42:29,360 --> 00:42:35,040
Non ha considerato il vento.
Questa mattina aveva il vento contrario.

514

00:42:35,120 --> 00:42:36,600
Può dirlo forte!

515

00:42:36,680 --> 00:42:38,720
La buona notizia
è che al ritorno volerà.

516

00:42:45,640 --> 00:42:50,040
Ho avuto la possibilità di riflettere.

517

00:42:50,120 --> 00:42:52,640
Ho parlato con i miei avvocati
e sono giunto a una somma

518

00:42:52,720 --> 00:42:58,680
che credo sia ragionevole, per questo
castello magnificamente situato.

519

00:42:58,760 --> 00:43:00,240
Sì, prosegua.

520

00:43:00,960 --> 00:43:05,160
Si tenga forte. 100 sterline.

521

00:43:07,200 --> 00:43:11,960
- Cosa?
- Oh, mi dispiace. È troppo caro?

522

00:43:12,040 --> 00:43:14,600
- No, è assurdo.
- Al contrario, è del tutto onesto,

523

00:43:14,680 --> 00:43:17,880
visto che a lei finirà
per costarne decine di migliaia.

524

00:43:17,960 --> 00:43:21,400
- Ne è sicuro?
- No, è lei che deve esserne sicura.

525

00:43:27,960 --> 00:43:32,440
- Lo sono.
- Bene. Congratulazioni.

526

00:43:32,520 --> 00:43:37,320
- Spero che sarà molto felice qui.
- Grazie. Ho la sensazione che lo sarò.

527

00:43:37,400 --> 00:43:39,480
Posso far portare via tutto
entro una settimana.

528

00:43:39,560 --> 00:43:41,440
Solo se ha un posto in cui andare.

529

00:43:41,520 --> 00:43:44,600
Sì, mia sorella si trova
a pochi chilometri, lungo la costa.

530

00:43:44,680 --> 00:43:49,240
Posso riaccompagnarla dai Vyner?
A favore di vento?

531

00:43:49,320 --> 00:43:50,720
Sarebbe magnifico.

532
00:44:05,440 --> 00:44:10,400
Vostra Maestà, perdonate il disturbo.

533
00:44:10,480 --> 00:44:12,400
Vengo da parte del Primo Ministro.

534
00:44:13,760 --> 00:44:15,840
Chiede il vostro rientro
immediato a Londra.

535
00:44:15,920 --> 00:44:19,280
- Per quale motivo?
- È tutto quello che so.

536
00:44:23,080 --> 00:44:24,520
Sembra che debba andare.

537
00:44:27,200 --> 00:44:28,400
Oh, mio Dio.

538
00:44:30,240 --> 00:44:32,280
Finalmente ci è arrivato.

539
00:44:33,920 --> 00:44:37,400
Perché non me lo avete detto, signora?

540
00:44:37,480 --> 00:44:40,400
Perché la gente
fa sempre tante storie.

541
00:44:41,800 --> 00:44:43,440
E smette di essere se stessa.

542
00:44:45,240 --> 00:44:47,280
E lei avrebbe raddoppiato il prezzo.

543
00:44:48,600 --> 00:44:50,520
Parlate come una vera donna scozzese.

544

00:45:20,560 --> 00:45:22,880
Il mio discorso a Valletta.

545

00:45:22,960 --> 00:45:26,200
C'era una piccola correzione
che vorrei fare.

546

00:45:26,280 --> 00:45:29,720
Mi piacerebbe riferirmi a Malta
come "la mia isola dei ricordi felici".

547

00:45:34,120 --> 00:45:35,440
Molto bene, signora.

548

00:45:36,080 --> 00:45:38,760
Farò riscrivere il testo
per la vostra approvazione.

549

00:45:44,320 --> 00:45:49,520
Signora, ci sono ancora preoccupazioni
per la sicurezza a Gibilterra.

550

00:45:49,600 --> 00:45:50,840
Quali preoccupazioni?

551

00:45:51,760 --> 00:45:56,160
Sono state inviate delle minacce di morte
a tutti i leader dei principali partiti,

552

00:45:56,240 --> 00:45:59,520
dicendo loro che se il nostro tour
passa per Gibilterra,

553

00:45:59,600 --> 00:46:01,080
la nostra sicurezza
non può essere garantita.

554

00:46:03,160 --> 00:46:05,600
Ho detto loro che dovremmo saltarla.

555

00:46:05,680 --> 00:46:07,120
- Perché?

- Come perché?

556

00:46:07,200 --> 00:46:11,440
Perché non voglio percorrere
le strade di Gibilterra come un bersaglio.

557

00:46:13,280 --> 00:46:17,600
Saltarla all'ultimo momento
ci farà apparire deboli.

558

00:46:17,680 --> 00:46:20,440
E sarebbe una grande delusione
per la popolazione di Gibilterra.

559

00:46:20,520 --> 00:46:23,680
- Io dico di andare.
- Io dico di no.

560

00:46:29,760 --> 00:46:33,480
Sono consapevole
di essere circondata di persone

561

00:46:33,560 --> 00:46:35,600
che pensano di essere
molto più capaci.

562

00:46:37,520 --> 00:46:42,000
Persone forti con caratteri potenti,
leader più naturali,

563

00:46:42,080 --> 00:46:45,440
forse più adatti al comando
in prima linea, che lasciano il segno.

564

00:46:45,520 --> 00:46:49,640
Ma, nel bene o nel male,
la Corona è finita sulla mia testa.

565

00:46:49,720 --> 00:46:51,400
E io dico di andare.

566

00:46:59,640 --> 00:47:02,800
Lo Yacht Reale Britannia

salpa verso Gibilterra.

567

00:47:02,880 --> 00:47:06,360
Visibili sul ponte, Sua Maestà la Regina
e il Duca di Edimburgo.

568

00:47:06,440 --> 00:47:12,320
Ad accompagnare il Britannia, 15 Classe A
della flotta del Mediterraneo.

569

00:47:12,400 --> 00:47:15,400
Salutano con 21 spari.

570

00:47:16,360 --> 00:47:18,720
Un potente segnale
per il popolo di Gibilterra

571

00:47:18,800 --> 00:47:22,480
che la Regina e l'Impero Britannico
godono di supporto.

572

00:47:46,960 --> 00:47:51,520
Lo splendido tour ha già segnato
Sua Maestà come la donna del destino.

573

00:47:53,480 --> 00:47:58,360
Il suo ritorno a Londra dopo 80.000
chilometri per aria, terra e mare

574

00:47:58,440 --> 00:48:03,000
è un trionfo della diplomazia
in un momento difficile per l'Impero.

575

00:48:04,200 --> 00:48:08,360
Nemmeno un singolo elemento, dell'enorme
lista di impegni, è stato mancato.

576

00:48:10,160 --> 00:48:12,280
In milioni hanno visto
e salutato la loro Regina

577

00:48:12,360 --> 00:48:15,240
mentre lascia il Commonwealth

affascinato e unito.

578

00:48:19,120 --> 00:48:22,160
È già chiaro che Sua Maestà
occuperà un posto

579

00:48:22,240 --> 00:48:25,080
tra le famose regine della storia

580

00:48:25,160 --> 00:48:29,200
e promette un ruolo rinnovato
per la Gran Bretagna nel mondo moderno.

581

00:48:30,760 --> 00:48:34,600
L'impero unisce
i quattro angoli della Terra,

582

00:48:34,680 --> 00:48:38,560
segnando l'inizio
di una nuova era elisabettiana.

583

00:48:49,440 --> 00:48:50,800
- Salve.
- Vostra Maestà.

584

00:49:01,800 --> 00:49:04,680
- Il Primo Ministro è arrivato.
- Pronti, via!

585

00:49:04,760 --> 00:49:06,320
- Grazie.
- Sono veloce.

586

00:49:06,400 --> 00:49:09,600
- Papà! Ti prendo.
- No! Sedia!

587

00:49:10,800 --> 00:49:12,400
- Attento ai cani!
- Non puoi sfuggirmi!

588

00:49:14,840 --> 00:49:16,240
Il Primo Ministro, Vostra Maestà.

589

00:49:18,680 --> 00:49:21,400
- Congratulazioni, Vostra Maestà.
- Grazie, Winston.

590

00:49:21,480 --> 00:49:24,720
- Un trionfo assoluto.
- Direi che ce la siamo cavata.

591

00:49:24,800 --> 00:49:26,160
Poteva andare diversamente.

592

00:49:26,240 --> 00:49:30,760
Ma non è successo e ci ha rimessi
esattamente al nostro posto.

593

00:49:30,840 --> 00:49:32,960
Anzi, più in alto.

594

00:49:33,040 --> 00:49:36,480
Prima del tour,
la nostra grande Nazione rischiava

595

00:49:36,560 --> 00:49:42,760
di perdere parte del suo status,
dell'influenza. La nostra posizione.

596

00:49:42,840 --> 00:49:46,200
Hanno prevalso il vostro coraggio
e la vostra sicurezza.

597

00:49:46,280 --> 00:49:49,040
Forse questa volta.

598

00:49:49,120 --> 00:49:52,920
Ma, nel tempo, di certo se
ne stancheranno. Si stancheranno di noi.

599

00:49:53,000 --> 00:49:58,520
Solo se la Corona
e le persone che la rappresentano

600

00:49:58,600 --> 00:50:01,920
commettono degli errori di valutazione.

601
00:50:02,000 --> 00:50:04,080
La mia cara sorella?

602
00:50:05,720 --> 00:50:07,920
Che cosa volete che faccia?

603
00:50:16,280 --> 00:50:18,640
- Grazie, signora.
- Vostra Maestà?

604
00:50:18,720 --> 00:50:21,800
- Sua Altezza Reale è in arrivo.
- Grazie.

605
00:50:23,760 --> 00:50:26,640
Va bene, ci sono già venuta.

606
00:50:27,200 --> 00:50:28,880
Conosco la strada.

607
00:50:39,640 --> 00:50:42,400
- Lì dentro?
- Sì, signora.

608
00:51:03,760 --> 00:51:05,560
Santo Cielo!

609
00:51:16,720 --> 00:51:21,000
- Che cosa ho fatto per meritare questo?
- Le istruzioni erano semplici,

610
00:51:21,080 --> 00:51:26,200
svolgere piccoli cerimoniali
senza troppo trambusto.

611
00:51:26,280 --> 00:51:27,960
Non finire su tutti i giornali.

612
00:51:28,040 --> 00:51:30,720

Non posso farci niente
se vogliono scrivere di me.

613

00:51:30,800 --> 00:51:33,600
Potresti fare a meno di dargli
quello che desiderano.

614

00:51:33,680 --> 00:51:36,280
- Carattere e entusiasmo.
- Instabilità e teatralità.

615

00:51:36,360 --> 00:51:39,120
Almeno do loro qualcosa.
Tu non dai niente.

616

00:51:39,880 --> 00:51:42,680
- Do loro il silenzio.
- Il silenzio è il nulla.

617

00:51:42,760 --> 00:51:46,840
- L'assenza di rumore.
- Il vuoto. Una pagina bianca.

618

00:51:46,920 --> 00:51:49,600
- Che permette agli altri di brillare.
- La monarchia, deve brillare.

619

00:51:49,680 --> 00:51:52,920
La monarchia, sì. Non il monarca.

620

00:51:54,760 --> 00:51:59,120
- Dovremo porgere delle scuse.
- A chi?

621

00:51:59,200 --> 00:52:00,800
Alle persone che hai offeso.

622

00:52:02,440 --> 00:52:04,880
Un generale, a cui,
quando ti ha chiesto di ballare,

623

00:52:04,960 --> 00:52:08,200
tu hai risposto: "Sì, ma non con voi".

624
00:52:08,280 --> 00:52:10,760
Ho saputo
che hai ridotto in lacrime una debuttante.

625
00:52:10,840 --> 00:52:13,040
E i ballerini del Sadler's Wells,

626
00:52:13,120 --> 00:52:17,160
che non hai voluto incontrare dopo essere
arrivata in ritardo allo spettacolo.

627
00:52:17,240 --> 00:52:19,680
Hai mostrato individualismo.

628
00:52:19,760 --> 00:52:23,400
E questo ha creato il panico.
Loro non vogliono l'individualismo.

629
00:52:23,480 --> 00:52:28,080
L'ultima persona che ha mostrato
"carattere", ha quasi affondato la nave.

630
00:52:30,720 --> 00:52:32,000
Ti stai divertendo.

631
00:52:33,160 --> 00:52:35,360
- Nemmeno un po'.
- Sì, invece.

632
00:52:38,960 --> 00:52:41,560
Ammonire la tua giovane sorella
insubordinata.

633
00:52:44,280 --> 00:52:46,040
Hai mai pensato
a come deve essere per me?

634
00:52:46,120 --> 00:52:49,480
Molte volte. A lungo. Con nostalgia.

635
00:52:49,560 --> 00:52:54,640

Hai un ruolo, delle regole prestabilite.
Devi solo limitarti a seguirle.

636

00:52:54,720 --> 00:52:58,120
Margaret, tu hai la libertà.
Devi solo limitarti a godertela.

637

00:52:58,200 --> 00:52:59,800
Credi che io sia libera?

638

00:52:59,880 --> 00:53:03,360
Costantemente alla tua ombra.
Costantemente quella trascurata.

639

00:53:03,440 --> 00:53:06,520
- Mi sembra il Paradiso.
- Quello che hai tu è il Paradiso per me.

640

00:53:14,400 --> 00:53:16,400
Due sorelle che si invidiano.

641

00:53:18,080 --> 00:53:19,600
Non saremmo le prime.

642

00:53:25,680 --> 00:53:27,120
I fiori all'occhiello.

643

00:53:29,520 --> 00:53:33,800
Ricordi? Papà ci chiamava così.

644

00:53:35,520 --> 00:53:38,600
"Elisabetta è il mio orgoglio
e Margaret è la mia gioia."

645

00:53:39,840 --> 00:53:42,160
"Ma Margaret è la mia gioia."

646

00:53:44,720 --> 00:53:48,000
Mi dispiace. Devo rivendicare
le poche vittorie che mi sono rimaste.

647

00:53:49,720 --> 00:53:52,040

E di certo
non lo mettiamo in discussione.

648

00:53:53,480 --> 00:53:56,200

- Cosa?

- Che ero la preferita di papà.

649

00:54:03,720 --> 00:54:06,080

C'è una crudele verità, vero?

650

00:54:06,160 --> 00:54:09,480

Quando ci sono due sorelle

così vicine di età,

651

00:54:09,560 --> 00:54:12,680

più una diventa una cosa, più l'altra...

652

00:54:12,760 --> 00:54:17,520

...necessariamente diventa l'opposto
e vice versa.

653

00:54:17,600 --> 00:54:19,800

Così vanno le cose.

654

00:54:19,880 --> 00:54:23,280

Se una è la Regina, deve essere fonte
di onore e di tutto quanto è buono,

655

00:54:23,360 --> 00:54:27,400

l'altra diventa necessariamente
il fulcro del più grande...

656

00:54:29,080 --> 00:54:30,760

...rancore creativo.

657

00:54:32,120 --> 00:54:33,160

La sorella cattiva.

658

00:54:34,080 --> 00:54:37,800

- Nessuno dice che sei cattiva.

- Rispetto a te, lo sarò sempre.

659

00:54:39,040 --> 00:54:40,200
Inconcludente...

660

00:54:41,520 --> 00:54:42,600
Persa...

661

00:54:44,240 --> 00:54:45,400
Di livello inferiore.

662

00:54:50,320 --> 00:54:53,600
Eppure passi tanto tempo a dirmi
che io sono di livello inferiore.

663

00:54:56,200 --> 00:54:58,400
Solo per dare a me stessa una tregua.

664

00:55:09,320 --> 00:55:10,720
Potresti farlo per me?

665

00:55:11,840 --> 00:55:14,520
- Solo di tanto in tanto.
- Cosa?

666

00:55:14,600 --> 00:55:18,000
Mettere un piede in fallo.
Un errore occasionale.

667

00:55:18,080 --> 00:55:20,800
Mettere in imbarazzo.

668

00:55:20,880 --> 00:55:24,160
Così in confronto,
non sembrerò un totale fallimento.

669

00:55:24,240 --> 00:55:27,400
- Sei stanca.
- No, non sono stanca.

670

00:55:30,800 --> 00:55:33,600
Ti chiedo solo un futuro
che possa sopportare.

671

00:55:47,080 --> 00:55:49,600
Ho la tua parola
che farai quelle scuse?

672
00:55:54,320 --> 00:55:57,000
Possiamo aiutarti con le lettere
o con le dichiarazioni.

673
00:56:02,480 --> 00:56:04,360
Non serve.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.